

br. sp. 03-1991/19  
14.04 2009 vki/1 op.  
Tetovo - Tetovo



## SPORAZUM O AKADEMSKOJ SARADNJI

između:

**DRŽAVNOG UNIVERZITETA U TETOVU**  
**Makedonija**

i

**UNIVERZITETA U SARAJEVU**  
**Bosna i Hercegovina**

U cilju priznavanja važnosti razmjene u oblastima nastave i istraživanja, kao i posebnih mogućnosti koje se pružaju jačanjem kontakata između nastavnog osoblja i studenata, te u obostranoj želji da prodube i prošire dosadašnju saradnju, **Državni univerzitet u Tetovu** i **Univerzitet u Sarajevu** zaključuju sljedeći Sporazum o saradnji:

### Član 1.

Cilj Sporazuma je da podstiče saradnju između **Državnog univerziteta u Tetovu** i **Univerziteta u Sarajevu** (u daljem tekstu: oba univerziteta) u svim područjima zastupljenim na oba univerziteta.

### Član 2.

Saradnja između oba univerziteta treba posebno da se podstiče sljedećim aktivnostima:

- uzajamnim povezivanjem i razmjenom nastavnika i saradnika, ostalih naučnih radnika, umjetnika i studenata dodiplomskog i postdiplomskog studija;
- organizovanjem ljetnih univerziteta, seminara, simpozija, naučnih skupova, različitih oblika umjetničkih djelatnosti (koncertnih, scenskih, filmskih, likovnih, multimedijalnih) i drugih oblika razmjene znanja;
- razmjenom stručne literature, udžbenika i univerzitetskih publikacija;
- izvođenjem zajedničkih istraživačkih i umjetničkih projekata;
- razmjenom iskustava i zajedničkim programima u oblasti informacionih sistema i komunikacija;
- razmjenom administrativnog osoblja u cilju sticanja neophodnih iskustava i promjena;

- saradnjom na planu reforme univerziteta u skladu sa Bolonjskom i Lisabonskom deklaracijom;
- zajedničko nastupanje pri apliciranju na međunarodne projekte, naučne, istraživačke, obrazovne ili kulturne prirode;
- i drugi vidovi saradnje od obostranog interesa.

### **Član 3.**

Sve navedene aktivnosti iz člana 2. će se organizovati na bazi reciprociteta.

### **Član 4.**

Oba univerziteta će najmanje jednom godišnje odrediti konkretne oblike i područja saradnje u zajedničkom planu rada koji se može i dopuniti ukoliko se oba univerziteta pismeno saglase.

Za svaki specifičan projekt izradiće se aneks ovog sporazuma koji će definirati nosioca/koordinatora projekta za svaki od univerziteta/fakulteta učesnika, detaljan opis i plan rada sa dinamikom realizacije dogovorenih aktivnosti, te detaljan finansijski plan realizacije konkretnog projekta.

### **Član 5.**

Realizovane aktivnosti će se ocjenjivati svake godine.

### **Član 6.**

Ovaj sporazum se zaključuje na period od dvije godine, sa mogućnošću produženja.

### **Član 7.**

Ovaj sporazum stupa na snagu na dan kada ga potpišu rektori oba univerziteta.

### **Član 8.**

Svaki univerzitet može predložiti dopune i izmjene ovog sporazuma u pismenoj formi koje stupaju na snagu ako ih prihvate obje strane.

### Član 9.

Svaki univerzitet može pismeno raskinuti Sporazum obavještavajući o tome drugi univerzitet u pismenoj formi najmanje šest mjeseci prije nego što namjerava da ga okonča. Sporazum se ne može prekinuti prije završetka tekućeg godišnjeg programa.

### Član 10.

Pitanja koja nisu obuhvaćena ovim sporazumom riješiće se obostranim dogovorom i svaka od strana potpisnica obavezuje se da će održavati komunikaciju, uložiti dobru volju, fleksibilnost i adaptivnost u realizaciji ovog sporazuma.

### Član 11.

Ovaj sporazum je sačinjen u 6 primjeraka (po dva na bosanskom, engleskom i albanskom jeziku). Svaki univerzitet zadržava po jednu kopiju na svakom od jezika.

**Državni univerzitet u Tetovu**

  
.....  
**prof. dr. Sadi Bexheti**  
**Rektor**



**Univerzitet u Sarajevu**

  
.....  
**prof. dr. Faruk Čaklovića**  
**Rektor**



Tetovo, .....

Broj:.....

Sarajevo, 23.04.09.

Broj: 0101-39-122/09



## AGREEMENT ON ACADEMIC COOPERATION

Between the:

**STATE UNIVERSITY OF TETOVA**  
Macedonia

And the:

**UNIVERSITY OF SARAJEVO**  
Bosnia and Herzegovina

In recognition of the importance of exchanges in the domains of teaching and research, as well as the special opportunities provided by strengthening contacts between faculty members and students at the two institutions, **State University of Tetova** and the **University of Sarajevo** are signing the following agreement in the field of academic cooperation.

### Article 1.

The goal of this agreement is to encourage cooperation between the **State University of Tetova** and the **University of Sarajevo** (hereinafter referred to as both Universities), in all academic fields represented at both Universities.

### Article 2.

The cooperation between the two respective institutions should specifically promote the following activities:

- Mutual exchange and collaboration of professors, researchers, students, artists and other staff at both the undergraduate and post-graduate levels;
- Organization of summer universities, seminars, symposiums scientific meetings, different forms of artistic activities (concerts, exhibitions, film, multimedia) and other forms of exchange of knowledge by both parties;
- Exchange of literature, textbooks and university publications;
- Realization of mutual research and artistic projects;
- Exchange of experiences and mutual programs in the field of information systems and communications;
- Exchange of administrative staff with the goal of gaining the necessary experiences and changes;

- Cooperation in the field of the university reform in accordance to Bologna Declaration and Lisbon Declaration;
- Joint participation in applying for international scientific, research, educational and cultural projects;
- And other forms of cooperation aimed to be mutually beneficial for both participants.

### **Article 3.**

All activities mentioned in the Article 2. will base on reciprocity.

### **Article 4.**

Both Universities will at least once a year agree upon the concrete forms and fields of cooperation in the form of joint working plan. These collaborative programs can be changed or amendment by written agreement signed by both parties.

Annex of this Agreement will be made for each specific project and it will define a coordinator/leader of the project for each University, participant in the project, detailed description an working plan of the project with timetable of realisation all defined activities as well as detailed financial plan of concrete project.

### **Article 5.**

Collaborative activities will be reviewed every year.

### **Article 6.**

The present agreement will be signed for the period of two years and with possibility of its renewal.

### **Article 7.**

The agreement shall enter into force on the date of the signature by Rectors of both Universities.

### **Article 8.**

Each University has the right to propose annexes and changes of the document in written form and they will begin when they adopted by both sides.

**Article 9.**

Each University has the right to terminate the present Agreement by providing a written notice to another one in advance at least six month prior to the intended termination. The agreement cannot terminate before the actual annual program is not completed.

**Article 10.**

Issues which are not included in this Agreement will be agreed by both parties, which shall keep continuing a communication, good will, flexibility and adaptable quality in realisation of this Agreement.

**Article 11.**

This agreement will be presented in six identical copies (two in each language: English, Bosnian and Albanian). Each University will receive three copies (one copy in each language).

**State University of Tetova**

  
.....  
**Prof. Dr. Sadi Bexheti**  
**Rector**



Tetovo, .....

Number:.....

**University of Sarajevo**

  
.....  
**Prof. Dr. Faruk Čaklović**  
**Rector**



Sarajevo, 23.04.09. .....

Number: 0101-39-122/09 .....



## MARRËVESHJE PËR BASHKËPUNIM AKADEMIK

mes:

**UNIVERSITETIT SHTETËROR TË TETOVËS**  
**Maqedoni**

**UNIVERSITETIT TË SARAJEVËS**  
**Bosnjë dhe Hercegovinë**

Duke marrë parasysh rëndësinë e shkëmbimit në sferën e arsimit dhe hulumtimeve, si dhe mundësitë e veçanta që krijohen përmes kontakteve të kuadrit arsimor dhe studentëve, dhe me dëshirë të dy palëve që të kontribuojnë në thellimin dhe zgjerimin e deritashëm të bashkëpunimit, **Universiteti Shtetëror i Tetovës** dhe **Universiteti i Sarajevës**, lidhin këtë Marrëveshje për bashkëpunim.

### Neni 1.

Qëllimi i kësaj Marrëveshje është nxitja e bashkëpunimit mes **Universitetit Shtetëror të Tetovës** dhe **Universitetit të Sarajevës** (në tekstin e mëtejshëm: të dy universitetet) në të gjitha sferat e përfshira në të dy universitetet.

### Neni 2.

Bashkëpunimi mes dy universiteteve duhet veçmas të zhvillohet përmes këtyre aktiviteteve:

- lidhjen e ndërsjellë dhe këmbimin e kuadrit arsimor dhe të bashkëpunëtorëve, punonjësve të tjerë shkencor, artistëve dhe studentëve në studimet deridiplomike dhe pasdiplomike;
- organizimin e universiteteve verore, seminareve, simpoziumeve, tubimeve shkencore, formave të ndryshme të veprimtarisë artistike (koncerte, shfaqje, veprimtari filmike, figurative, multimediale) dhe format tjera të këmbimit të diturive;
- këmbimin e literaturës profesionale, mësimore dhe publikimeve universitare;
- zbatimin e projekteve të përbashkëta hulumtuese dhe artistike;
- këmbimi i përvojës dhe programeve të përbashkëta në fushën e sistemeve informative dhe komunikuese;
- këmbimi i kuadrit administrativ me qëllim të përfitimit të përvojave dhe ndryshimeve të domosdoshme;
- bashkëpunim në rrafshin e reformave të universitetit në pajtueshmëri me deklaratën e Bolonjës dhe Lisbonës;
- qasje e përbashkët gjatë aplikimit në projekte ndërkombëtares natyrës shkencore, hulumtuese, arsimore apo kulturore;
- dhe lloje tjera të bashkëpunimit me interes të përbashkët

### **Neni 3.**

Të gjitha aktivitetet e përmendura në nenin 2 do të organizohen në bazë të reciprocitetit.

### **Neni 4.**

Të dy universitetet, së paku një herë në vit do të përcaktojnë format dhe fushat konkrete të bashkëpunimit, në plan të përbashkët të punës i cili mund të plotësohet po që se të dy universitetet pajtohen me shkrim.

për çdo projekt specifik do të përgatitet aneksi i kësaj marrëveshje i cili do të definojë bartësin/koordinatorin e projektit për secilin nga universitetet/fakultetet pjesëmarrëse, përshkrim i detajizuar dhe plan pune me dinamikë të realizimit të aktiviteteve sipas marrëveshjes, dhe plan i detajizuar financiar për realizimin e projektit konkret.

### **Neni 5.**

Aktivitetet e realizuara do të vlerësohen çdo vit.

### **Neni 6.**

Kjo marrëveshje nënshkruhet në periudhë prej dy vitesh, me mundësi të vazhdimit.

### **Neni 7.**

Kjo marrëveshje hyn në fuqi në ditën kur e nënshkruajnë rektorët e të dy universiteteve.

### **Neni 8.**

Çdo universitet mund të propozon plotësime dhe ndryshime të kësaj marrëveshje në formë të shkruar, të cilat do të hyjnë në fuqi nëse pranohen nga të dy palët.

### **Neni 9.**

Secili universitet mundet në formë të shkruar të ndërpret Marrëveshjen duke informuar për këtë universitetin tjetër me shkrim së paku gjashtë muaj para momentit kur planifikon të zbaton këtë veprim. Marrëveshja nuk mund të ndërpritet para mbarimit të programit vjetor aktual.

### **Neni 10.**

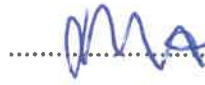
Çështjet të cilat nuk janë përfshirë me këtë marrëveshje do të zgjidhen me kontratë të dyanshme dhe secila palë nënshkruese obligohet të mbajë komunikimin, të investon vullnet të mirë, fleksibilitet dhe përshtatshmëri në realizimin e kësaj marrëveshje.



**Neni 11.**

Kjo marrëveshje përbëhet nga 6 ekzemplarë (nga dy në gjuhë boshnjake, angleze dhe shqipe). Secili universitet mban nga një kopje të secilës gjuhë.

Universiteti Shtetëror i Tetovës



Prof.dr. Sadi Bexheti

Rektor



Universiteti i Sarajevës



Prof.dr. Faruk Čaklović

Rektor

Tetovë.....

Numër:.....

Sarajevë... 05-05-2009 g.

Numër: 0101-39-122/09